

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXV

2019

nr 2 (44)



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Krzysztof Hejwowski

(Przewodniczący/President)

Ivana Čenková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Patrick Zabalbeascoa Turán (Barcelona)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Jerusa Pires Ferreira (São Paulo)

Maria Papadima (Athenes)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 43-44 (Reviewers for issues 43-44): Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), Tomasz Dąbek (Uniwersytet Papieski Jana Pawła II), Marta Gibińska (Uniwersytet Jagielloński), Krzysztof Hejwowski (Uniwersytet Warszawski), Anna Jopek-Bosiacka (Uniwersytet Warszawski), Artur Kubacki (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie), Olga Kubińska (Uniwersytet Gdański), Marek Piela (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski / Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Mirosława Podhajeczka (Uniwersytet Opolski), Monika Sułkowska (Uniwersytet Śląski), Małgorzata Tryuk (Uniwersytet Warszawski), Joanna Warmużyńska-Rogóż (Uniwersytet Śląski), Bogusława Whyatt (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXV

2019

nr 2 (44)

VARIA

pod redakcją
Marzeny Chrobak i Krzysztofa Hejwowskiego

Kraków 2019

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”, 2019

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Marta Stęplewska

Digitalizacja czasopisma naukowego „Między Oryginałem a Przekładem”
w celu zapewnienia i utrzymania otwartego dostępu do niego przez sieć Internet –
zadanie finansowane w ramach umowy N 688/P-DUN/2018
ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych
na działalność upowszechniającą naukę. Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Publikacja jest w części sfinansowana przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa
Wyższego w ramach pomocy *de minimis* na działalność upowszechniającą naukę



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published only in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121



KSIEGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: akademicka@akademicka.pl
<https://akademicka.pl>

Spis treści

Wprowadzenie	7
Joanna Kubaszczyk , <i>Czy przekładoznawstwo to nauka oparta na solidnym fundamencie? Hipoteza podstawowych praw przekładoznawstwa</i>	9
Karolina Dębska , <i>„O powszechną płci naszej chwałę”: Tłumaczki epoki stanisławowskiej</i>	37
Elżbieta Plewa , <i>Polskie tłumaczenie napisowe w 1930 roku</i>	59
Regina Solová , <i>O (politycznych) mechanizmach selekcji tekstów literackich dla czytelnika zagranicznego. Na przykładzie miesięcznika Polska: czasopismo ilustrowane w latach pięćdziesiątych XX wieku</i>	73
Roman Lewicki , <i>Starzenie się przekładów: zmiany języka czy norm tłumaczeniowych?</i>	99
Adam Elbanowski , <i>„Jesteśmy współnikami”: Korespondencja João Guimarães Rosy z tłumaczami</i>	117
Krzysztof Jeleń , <i>Jak (wy)tłumaczyć punkt widzenia kota? (o rosyjskich przekładach wiersza Wisławy Szymborskiej Kot w pustym mieszkaniu)</i>	137
Paweł Siwiec , <i>Wyzwania wersyfikacyjne w przekładach poezji arabskiej na polski i polskiej na arabski</i>	159
Agnieszka Biernacka , <i>(Nie)znaczące przesunięcia gramatyczno-stylistyczne w tłumaczeniu sądowym</i>	183
Teresa Tomaszewicz , <i>Ewolucja kształcenia tłumaczy zawodowych w kontekście wyzwań współczesnego przekładoznawstwa i wymogów rynku pracy</i>	199
Marzena Chrobak , <i>O pasjonatach mediacji. Recenzje książek Pasja mediacji. Tłumaczenie jako metaoperacja we francuskich przekładach Maryli Laurent Magdaleny Mitury, Lublin 2018, i Sto lat przekładów dla dzieci i młodzieży w Polsce. Francuska literatura dla młodych czytelników, jej polscy wydawcy i ich strategie (1918-2014) Natalii Paprockiej, Kraków 2018</i>	217